

## **Extraits des articles et des critiques des presses d'Espagne et d'Israël, 2006**

### **Diversions : CaixaForum, 10<sup>ème</sup> Festival de Musiques du Monde, Barcelone Octobre 2005**

« ...En 1998, la chanteuse à multiples facettes, écrivain, actrice et directrice artistique, Ellen Gould Ventura, rentre en Espagne à la recherche de ses racines sefardi, qui ont inspiré une grande part de son œuvre littéraire, scénique et musicale.

Avec une motivation sans faille pour restituer à la culture juive la place qu'elle occupait dans notre pays avant la diaspora et avec la complicité d'un groupe international de musiciens exceptionnels (chacun d'eux est bien connu dans notre pays, où ils résident depuis plusieurs années), Ellen Gould a créé à Barcelone le groupe de musiques sefardi et mizrahi Mashalá!

Son but est de nous faire redécouvrir le répertoire des œuvres originellement transmises par voix orale venant des communautés sefardi de différents pays tels que la Turquie, la Grèce, le Maroc, l'Algérie, la Bosnie, la Bulgarie et la Roumanie.

Et c'est avec l'esprit de célébration festive qui qualifie leur propre nom (Félicitations ! en ladino) que Mashalá! interprète des pièces qui trouvent leur origine dans l'entente entre des cultures devenues universelles... »

### **Presse, Espagne et Israël, 2006**

**Extraits d'and critiques from the Spanish and Israeli press on Mashalá!**

*(Translations of the following articles in their entirety available upon request)*

**« Músicas de Bagaje » par Eva Vila, La Vanguardia (journal national, équivalent espagnol du New York Times ou du Toronto Globe and Mail), supplément Cultures, Barcelone, 1<sup>er</sup> mars 2006.**

« ... les musiciens qui composent Mashalá! pratiquent aussi la bonne entente au travers de la musique Sefardi Mizrahi. Dans leurs répétitions, dans les rires perceptibles lors du second enregistrement (le CD intitulé Atornada), dans leurs coutumes, ils ont le goût de la diversité..., ils vont chercher d'anciennes mélodies de la diaspora et les réinterprètent au travers de leurs influences contemporaines. Pour Ellen, née au Canada et d'origine Sefardi, interpréter ces anciennes mélodies est une façon d'exprimer, de canaliser sa propre culture mais aussi de rendre à l'Espagne une musique qui lui appartient. De la nécessité de partager et de communiquer est né un groupe qu'eux-mêmes baptisent comme un territoire sonore virtuel et multiculturel, un portail où toutes les religions et tous les pays vivent conjointement en harmonie, par delà la politique... »

*Diario Sur, Algeciras, 26 mai 2006,*

*Article de Sandra Balvín, critique Culture et Musique, Andalousie*

## **“Mashalá! séduit le public d’Algeciras avec sa musique d’inspiration Sefardi ”**

*Dans le cadre de « Diversions », un cycle musical dédié aux musiques du monde, ce concert a pris place dans les célébrations du centenaire du port d’Algeciras.*

Ce sont les notes de la contrebasse de Franco Molinari qui ont servi de hors d’œuvre au riche menu servi par Mashalá!, le groupe de musique Sefardi dirigé par la chanteuse à multiples facettes Ellen Gould Ventura. Les musiciens ont joué ce mercredi soir dans le parc Maria Cristina, au sein du cycle de concerts « Diversions » organisé par la Fondation La Caixa dans le cadre des célébrations du centenaire.

Mashalá! (dont le nom signifie « Félicitations ! » en ladino, en turc et en arabe) n’a pas eu besoin de coup d’éclat ou de grandes présentations pour ensorceler le public qui était venu dans sa majorité sans savoir de quoi il était question, et qui est reparti debout, dans de grandes ovations.

### **Voyager avec la musique**

Les musiciens sont arrivés un à un, à la suite de Molinari et ont fait voyager leur audience grâce à un répertoire de musiques séfardi venant de Turquie, d’Egypte, du Maroc ou de Tunisie. La voix d’Ellen Gould Ventura, proche à certains moments de la virtuosité et de la tessiture de Lisa Gerrard (membre de Dead Can Dance et auteur de morceaux bien connus) a captivé le public dès le début. Elle a fait preuve d’un sens de la communication très fort vis-à-vis de spectateurs qui avaient abandonné dès le début du concert la moindre réticence, si jamais il y en avait eu.

Chacun des musiciens fait preuve d’un bagage musical impressionnant. Leur versatilité et leur ample culture musicale leur permettent de naviguer aisément dans différentes eaux. Dans certains thèmes, Khodari se fait le contrepoint masculin parfait de la voix de la chanteuse. Rosas, Briceño, et Molinari savent combiner leur connaissance des techniques et des partitions traditionnelles à un esprit novateur, qui n’a laissé place à aucun doute dans les dernières interventions du contrebassiste italien.

A la fin du concert, le public ne voulait pas les laisser partir. Il s’est levé pour leur demander des bis que le groupe leur a offert sans résistance. Mais beaucoup sont restés avec l’envie de prolonger, encore...

**Diario Sur, extraits de l'interview réalisée par Sandra Balvina (critique "musique et culture" de Sur, journal de la région d'Andalousie) d'Ellen Gould Ventura, chanteuse et co-fondatrice de Mashalá!**

**« Je vis et je célèbre mes origines à travers l'interprétation de cette musique ».**

*Le groupe de musique Sefardi Mashalá! présente son deuxième CD, Atornada, qu'ils font découvrir sur la tournée qu'ils sont entrain de réaliser avec d'autres groupes dans le cadre de « Diversons ».*

Ils décrivent eux-mêmes leur musique comme Seferadi, Mizrahi et World Groove. Mais c'est seulement une première approche de ce qu'est réellement la musique qu'ils ont offert lors du concert de la semaine dernière, dans le cadre de Diversons (Tournée 2006 en Espagne de musiques du monde)

Grâce à d'exceptionnels musiciens et une chanteuse canadienne Ellen Gould, ils ont donné vie à une soirée de célébration de près de deux heures de musique, au cours de laquelle le temps, les distances et les possibles obstacles entre les différentes cultures présentes se sont complètement effacés.

---

## **El Punt, Gérone (Barcelone) Juin 2006**

**« Différentes cultures pour un langage commun »**

La Fondation La Caixa va convier différents groupes de musiques de tous les continents à Gérone pour 4 concerts gratuits le 1<sup>er</sup>, le 5, le 6 et le 8 juin à 20h sur la place Jurats, dans le quartier gothique.

Les groupes choisis pour la série de concerts sont: Kavocheva (de Côte d'Ivoire), Mashalá!, Amatana et Los Moussakis (...)

Une chanteuse canadienne (Ellen Gould Ventura), un violoniste vénézuélien (Ernesto Briceño), un joueur de Oud chilien (Lautaro Rosas), un percussionniste marocain (Aziz Khodari) et un contrebassiste italien (Franco Molinari) forment le groupe Mashalá! et démontrent ainsi que la musique Sefardi est un héritage universel et que la ville de Barcelone est une terre fertile pour toutes les formes de rencontres musicales.

---

## **Du Gospel à la musique Klezmer, 10 jours de musiques religieuses en Catalogne (Espagne)**

**Rubrique Culture et Tourisme, Y'Net (Israël)**

**Par Maya Mahler, correspondant étranger à Barcelone**

**Juin 2006 (Equivalent du New York Times en Israël). Langue originale : Hébreu**

A la fin du mois, dans la vieille ville de Gérone en Catalogne, débutera le 7<sup>ème</sup> festival de musiques religieuses du monde.

Pendant 10 jours, le son de ces musiques sacrées résonnera entre les impressionnants édifices de pierre au coeur des pittoresques petites ruelles.

Le groupe Mashalá! interprétera des musiques Sefardi-Mizrahi de différents pays tels que Turquie, Grèce, Maroc, Algérie et Bulgarie. S'il existe un groupe qui représente ce mélange culturel c'est bien Mashalá!, formé par une chanteuse canadienne Sefardi et 4 musiciens de différents pays – Maroc, Venezuela, Italie et Chili.

Pour Ellen (la chanteuse principale), chanter en Espagne en ladino symbolise la renaissance de ses racines judéo espagnoles. Pour ceux qui auraient manqué ces chansons et ces mélodies en ladino, en hébreu rashi, en arabe ou en français, il est fortement recommandé de suivre le travail de ce groupe qui a beaucoup de succès ces dernières années en Espagne.

**“El Mundo” – “Tendencias” (supplément culture du vendredi) 20  
octobre 2006, Barcelone (Edition Catalane)  
Rubrique Musique**

**Sons du monde  
Par Ana María Dávila**

Le projet “Diversions”, promu par la Fondation La Caixa, se propose d’être une plateforme d’échanges pour des artistes provenant de différentes parties du monde et qui aujourd’hui vivent en Espagne, et, par le biais de la musique, il vise à favoriser le dialogue et l’intégration entre les cultures.

Ils viennent de partout. Des hauts plateaux des Andes, des chaudes terres d’Afrique ou du tumulte de l’Est. Mais ils ont en commun quelque chose qui les rassemble, fait d’eux une famille et qui se nomme la musique, ce langage universel qui ne connaît ni guerres ni frontières.

(...) Ellen (Gould Ventura) a démarré un projet qui puise dans ses propres racines : la musique judéo arabe. (...)

En 1998, Ellen, chanteuse canadienne, actrice et écrivain, arrive en Espagne à la recherche de ses racines Sefardi. Quelques temps ensuite, à Barcelone, elle forme Mashalá!, un groupe au répertoire Sefardi Mizrahi, qui inclue un marocain (Aziz Khodari, percussions et voix), un italien (Franco Molinari), un vénézuélien (Ernesto Briceño) et le bien connu multi instrumentiste d’origine chilienne Lautaro Rosas.

Pour elle, le mot qui décrit le mieux le projet Diversions est “espoir”. Au niveau professionnel pour les groupes impliqués, mais aussi espoir de transmettre, par le biais de la musique, un message de paix pour affronter le futur.

Elle ajoute : « la musique est une clé qui ouvre les cœurs et en elle il y a toujours quelque chose de commun à tous. »